

## Notes and Documents

Václav Blažek

Department of Linguistics and Baltic Studies  
Faculty of Arts, Masaryk University, Brno, Czech Republic  
blazek@phil.muni.cz

### SURMIC NUMERALS

**Abstract.** In the article the cardinal numerals 1-10 and decades 20-100 from all described Surmic languages are collected and analyzed from the point of view of their origin, if they are borrowed, usually from East Cushitic, or inherited, if promising Nilo-Saharan cognates exist.

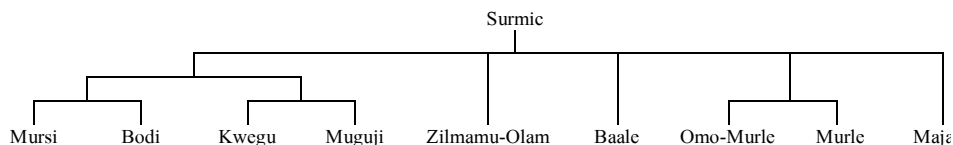
**Keywords:** Surmic, Nilo-Saharan, East Cushitic, Omotic, inherited, borrowed.

The purpose of the present study is to summarize the data of Surmic numerals and to determine which are inherited and which are borrowed, most frequently from East Cushitic.

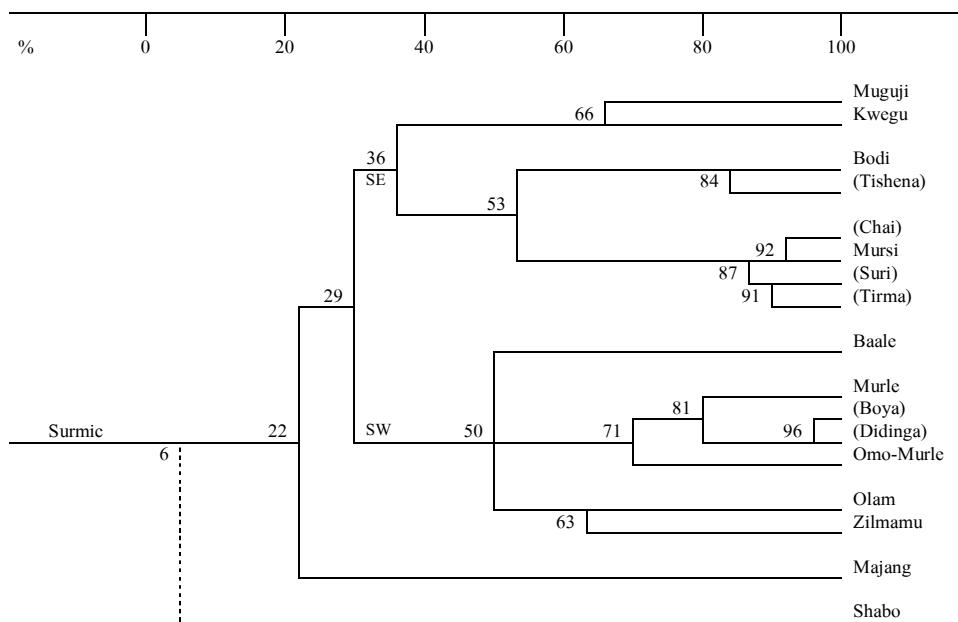
1. Bender (1977, 18) obtained the following cognate rates for the Surmic languages:

| %        | Majang | Murle | O.Murle | Mursi | Baale | Zilmamu | Olam | Kwegu | Muguji | Bodi |
|----------|--------|-------|---------|-------|-------|---------|------|-------|--------|------|
| Shabo    | 22     | 9     | 11      | 6     | 10    | 5       | 6    | 2     | 5      | 3    |
| Majang   |        | 26    | 24      | 19    | 25    | 29      | 30   | 16    | 13     | 15   |
| Murle    |        |       | 71      | 41    | 56    | 53      | 55   | 24    | 19     | 31   |
| O.-Murle |        |       |         | 36    | 45    | 44      | 53   | 19    | 19     | 25   |
| Mursi    |        |       |         |       | 44    | 36      | 34   | 43    | 32     | 53   |
| Baale    |        |       |         |       |       | 50      | 46   | 26    | 22     | 31   |
| Zilmamu  |        |       |         |       |       |         | 63   | 27    | 24     | 29   |
| Olam     |        |       |         |       |       |         |      | 26    | 22     | 33   |
| Kwegu    |        |       |         |       |       |         |      |       | 66     | 37   |
| Muguji   |        |       |         |       |       |         |      |       |        | 32   |

1.1. He constructed the following diagram with five coordinate branches:



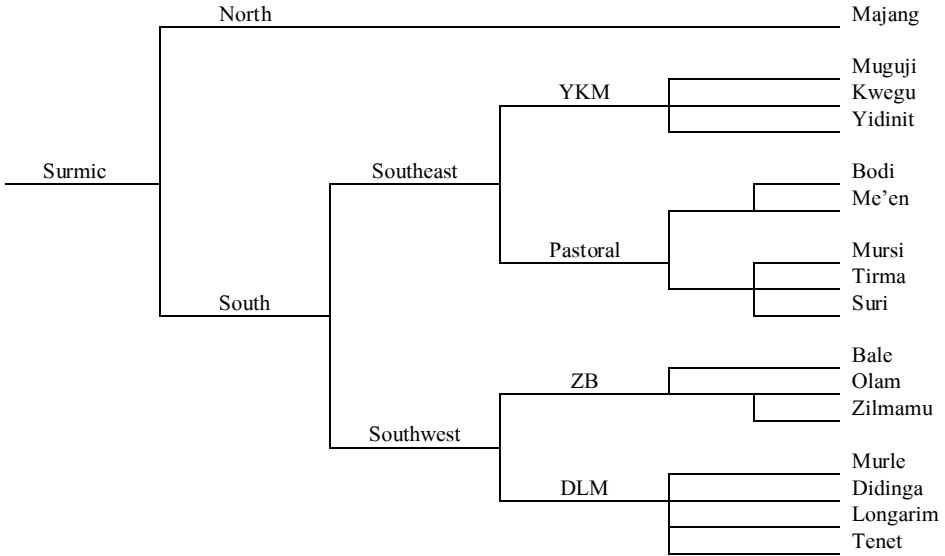
1.2. Bender added the pairs of languages with highest percentages of cognates: Didinga-Boya 96, Mursi-Chai 92, Tirma-Suri 91, Suri-Mursi 87, Tishena-Bodi 84, Murle-Didinga 81. Taking in account all these results (the additional languages are in brackets), it is possible to construct a diagram which is rather different from the scheme proposed by Bender.



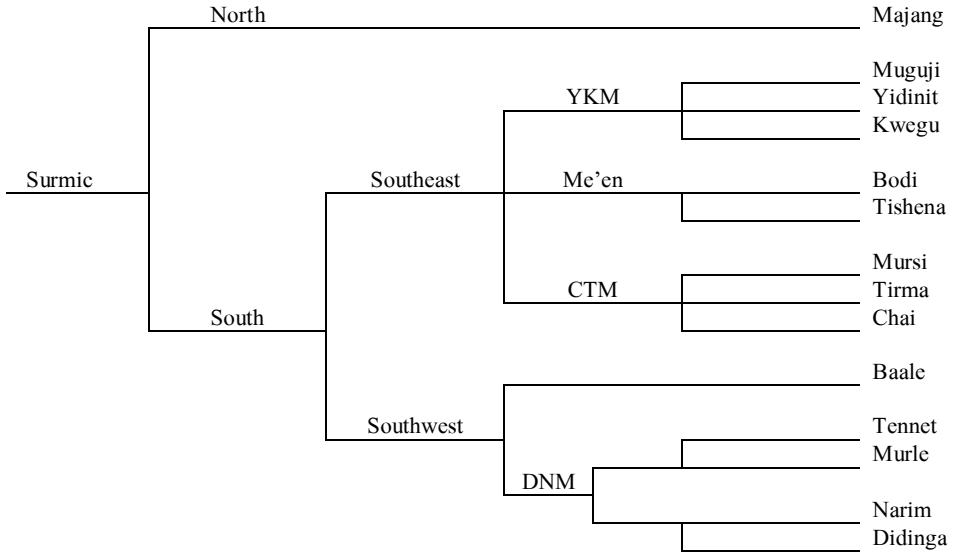
1.3. There are two anomalous results, 22% between Shabo & Majang against the average 6.3% common for Shabo and the remaining Surmic languages, and 38% between Mursi & Southwest Surmic languages. These unexpectedly high figures were probably caused by secondary contacts. In more recent classifications Shabo is not taken in account, but its numerals are apparently borrowed from Majang.

*Surmic numerals*

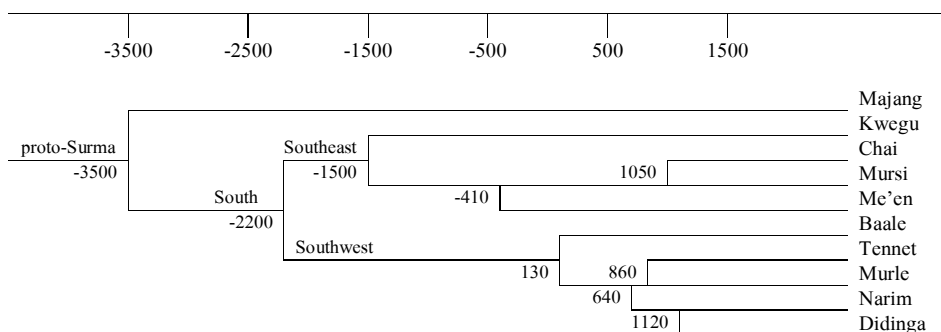
1.4. Classification of Surmic languages (Unseth 1988)



1.5. Classification of Surmic languages (Dimmendaal 1998, 13)



1.6. Glottochronological classification of Surmic languages (G. Starostin 2013)



2. Surmic numerals: survey

|                    | 1                            | 2                 | 3                | 4               | 5               | 6                | 7                          |
|--------------------|------------------------------|-------------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|----------------------------|
| Shabo              | <i>ijki</i>                  | <i>bap</i>        | <i>jiita</i>     | <i>aŋan</i>     | <i>tuul</i>     | <i>tulu(ŋ/m)</i> | <i>tulikakijki</i>         |
| Majang             | <i>omoy</i>                  | <i>pee</i>        | <i>jiit</i>      | <i>aŋan</i>     | <i>tuul</i>     | <i>tuulaom</i>   | <i>tuulapee</i>            |
| Yidenit            | <i>čé:man</i>                | <i>ða</i>         | <i>gi:’en</i>    | <i>wo:č</i>     | <i>há:ča:na</i> | <i>élle</i>      | <i>íssabi</i>              |
| Kwegu              | <i>kium</i>                  | <i>ðaa</i>        | <i>jien</i>      | <i>ahur</i>     | <i>cun</i>      | <i>la</i>        | <i>ts’oba</i>              |
| Bodi               | <i>kómdo/<br/>kón:a</i>      | <i>rámma</i>      | <i>sí:zi</i>     | <i>wú:’ič</i>   | <i>háčana</i>   | <i>élle/ille</i> | <i>issa:ba</i>             |
| Me’en              | <i>kon</i>                   | <i>rama</i>       | <i>sizzi</i>     | <i>woč</i>      | <i>hačana</i>   | <i>elle</i>      | <i>essaba</i>              |
| Mursi <sub>1</sub> | <i>ðò:nè/ko:n</i>            | <i>ràmàn</i>      | <i>θizzi</i>     | <i>uwì/wu:š</i> | <i>há:nán</i>   | <i>illè</i>      | <i>iθa:bài</i>             |
| Mursi <sub>2</sub> | <i>a:dó:na</i>               | <i>(ar)rámman</i> | <i>sizzi</i>     | <i>wú:’i(č)</i> | <i>há:na(n)</i> | <i>(h)ille</i>   | <i>(h)íssabi</i>           |
| Tirma              | <i>done</i>                  | <i>r/naman</i>    | <i>sisi/dizi</i> | <i>uš / woš</i> | <i>ay(e)na</i>  | <i>ille</i>      | <i>(i)sabai</i>            |
| Chai               | <i>ðò:nè</i>                 | <i>ràmán</i>      | <i>sizzi</i>     | <i>wìy/wùš</i>  | <i>háiná</i>    | <i>illé</i>      | <i>sábái</i>               |
| Baale              | <i>óóde:</i>                 | <i>rámá</i>       | <i>íyyó</i>      | <i>wé</i>       | <i>túr</i>      | <i>to:rkóno:</i> | <i>to:rgére:</i>           |
| Murle              | <i>adoi/čodo<sup>H</sup></i> | <i>ramma</i>      | <i>iíyu</i>      | <i>weec</i>     | <i>tur</i>      | <i>torkónom</i>  | <i>torgere<sup>m</sup></i> |
| Omo-Murle          | <i>čadoi</i>                 | <i>ram</i>        | <i>hiyu</i>      | <i>hueč</i>     | <i>tur</i>      | <i>turgonom</i>  | <i>turgore<sup>m</sup></i> |
| Longarim           | <i>čodoi</i>                 | <i>ramma</i>      | <i>iyo</i>       | <i>weč</i>      | <i>tur</i>      | <i>torkonon</i>  | <i>turugerem</i>           |
| Didinga            | <i>kode(i)</i>               | <i>ramma</i>      | <i>iyo</i>       | <i>weč</i>      | <i>tur</i>      | <i>torkonon</i>  | <i>tukeramma</i>           |

Surmic numerals

|                    | 8                          | 9                          | 10               |                           | 20                            |                     | 30                                       |
|--------------------|----------------------------|----------------------------|------------------|---------------------------|-------------------------------|---------------------|--|
| Shabo              | <i>tunajiita</i>           | <i>tulaajan</i>            | <i>bapif</i>     | 2 hands<br>( <i>ifu</i> ) | <i>ijk upa kor</i>            | one person          |  |
| Majang             | <i>tuulajiit</i>           | <i>tuulaajan</i>           | <i>aarn</i>      |                           | <i>rumir idit</i>             | person<br>completed |  |
| Yidenit            | <i>isse:t</i>              | <i>sá'al</i>               | <i>tómno</i>     |                           |                               |                     |  |
| Kwegu              | <i>lonkai</i>              | <i>sal</i>                 | <i>tomon</i>     |                           | <i>lamatam</i>                |                     | <i>makamtam</i>                          |
| Bodi               | <i>isse:t/<br/>issé:te</i> | <i>ságal/sá:le</i>         | <i>tómno(na)</i> |                           | <i>hirkunko</i>               | man-one             | <i>tómmon<br/>tómmon<br/>gá:ra sí:zi</i> |
| Me'en              | <i>esset</i>               | <i>sakal</i>               | <i>tommon</i>    |                           | <i>tidam</i>                  |                     |  |
| Mursi <sub>1</sub> | <i>iθθè</i>                | <i>θàkàl</i>               | <i>tomon</i>     |                           | <i>hir /<br/>θuo</i>          | man<br>people       | <i>hir kon<br/>ko tomon</i>              |
| Mursi <sub>2</sub> | <i>issi / hisse</i>        | <i>sákal /<br/>ássakal</i> | <i>(a)tómmon</i> |                           | <i>hirkun</i>                 | man-one             | <i>hirkúnko<br/>tómmon</i>               |
| Tirma              | <i>issi / isse</i>         | <i>sak(k)al</i>            | <i>(a)tomon</i>  |                           | <i>irkun</i>                  | man-one             | <i>hirkunku<br/>tomun</i>                |
| Chai               | <i>líšé</i>                | <i>sákkál</i>              | <i>tómón</i>     |                           | <i>hirkón</i>                 | man-one             |  |
| Baale              | <i>tu:rge:</i>             | <i>tɔ:rgógo:</i>           | <i>ɔ:mɔ:ðó</i>   |                           | <i>e:e:cci<br/>óóde:</i>      |                     | <i>e:e:cci<br/>óóde:<br/>kɔ:ɔ:mɔ:ðó</i>  |
| Murle              | <i>turge</i>               | <i>tɔrkɔc</i>              | <i>amɔtɔ</i>     |                           | <i>iyim/etema<sup>H</sup></i> |                     |  |
| Omo-Murle          | <i>turge</i>               | <i>turkoy</i>              | <i>ammato</i>    |                           |                               |                     |  |
| Longarim           | <i>turugi</i>              | <i>torkowei</i>            | <i>omoto</i>     |                           | <i>etima</i>                  |                     |  |
| Didinga            | <i>turkiyo</i>             | <i>turkiweč</i>            | <i>omoto</i>     |                           | <i>itumwa</i>                 |                     | <i>itumwa ki<br/>omoto /<br/>ken iyo</i> |

|                    | 40   | 50   | 60                               | 70               | 80                             | 90            | 100               |
|--------------------|--|--|----------------------------------|------------------|--------------------------------|---------------|-------------------|
| Kwegu              | <i>oitam</i>   | <i>dontam</i>                                      | <i>latam</i>                     | <i>ts'obatom</i> | <i>lonkaitam</i>               | <i>saltam</i> | <i>dip</i>        |
| Bodi               | <i>tómmon</i><br><i>tómmon</i><br><i>gá:ra wú:íč</i> |  |                                  |                  |                                |               |                   |
| Mursi <sub>1</sub> | <i>θuo raman</i>                                     |  | <i>zuo siizi</i> <sup>2008</sup> |                  | <i>zuo wuš</i> <sup>2008</sup> |               | <i>θuo há:nán</i> |
| Mursi <sub>2</sub> | <i>zú:gu rámma</i><br><i>tómmon</i>                  |  |                                  |                  |                                |               |                   |
| Tirma              | <i>zu ramman</i>                                     |  |                                  |                  |                                |               |                   |
| Chai               |  |  |                                  |                  |                                |               | <i>jùgháiná</i>   |
| Baale              | <i>e:e:ḏá</i><br><i>rámamá</i>                       | <i>e:e:ḏá</i><br><i>rámamá</i> ⌘<br><i>ɔ:mɔ:ḏó</i> | <i>e:e:ḏá íyyó</i>               |                  |                                |               | <i>e:e:ḏá túr</i> |
| Didinga            | <i>ken weč</i>                                       |  |                                  |                  |                                |               |                   |

### 3. East Cushitic numerals: survey

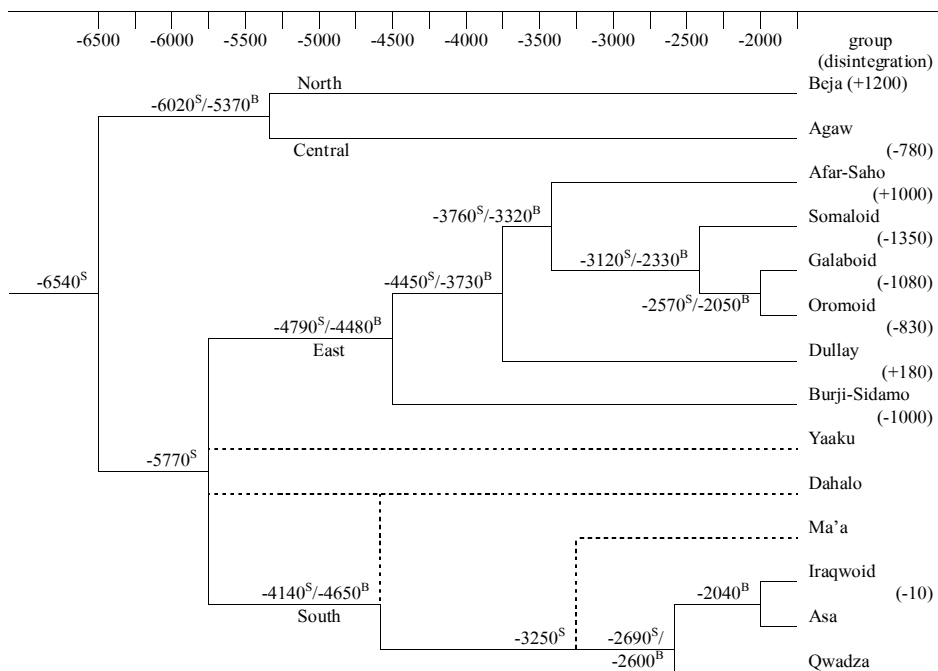
|    | Afar-Saho                          | Somaloid       | Galaboid                             | Oromoid   | Dullay  | HEC                              | Yaaku         |
|----|------------------------------------|----------------|--------------------------------------|---|---|----------------------------------|---------------|
| 1a |                                    | <i>So mid</i>  |                                      | Or <i>matummanu</i><br>totally                            |   | <i>*matto /</i><br><i>*mitto</i> |               |
| 1b |                                    | <i>*koow</i>   |                                      | <i>*kaww-</i> alone                                       |   |                                  |               |
| 1c |                                    |                | <i>*tokko</i> m.<br><i>*takka</i> f. | <i>*tokko</i> m.<br><i>*takka</i> f.                      | <i>*to`akko</i> m.<br><i>*to`atte</i> f.<br>Ts <i>dookko/dootte</i> |                                  |               |
| 1d | <i>*in(V)ki</i>                    |                |                                      |   |   |                                  |               |
| 1e |                                    |                |                                      |   |   |                                  | <i>weheto</i> |
| 2a | <i>*lamm-ay</i>                    | <i>*lamma</i>  | <i>*laama</i>                        | Or <i>lama</i><br>Ko-D'i <i>*lakki</i><br>Mo <i>tammó</i> | Do <i>lammay</i><br><i>*lakki</i>                                   | <i>*lamo</i>                     |               |
| 2b |                                    |                |                                      |   |   |                                  | <i>c'ε</i>    |
| 3a | <i>*sizaḥu /</i><br><i>*aszaḥu</i> | <i>*sizzaḥ</i> | <i>*seezzee</i>                      | <i>*šezziya</i>   | <i>*'iszaḥ</i><br>Do <i>siseḥ</i>                                   | <i>*sadziya</i>                  |               |
| 3b |                                    |                |                                      | <i>*kalabatta</i>   |   |                                  |               |
| 3c |                                    |                |                                      |   |   |                                  | <i>xaat</i>   |

Surmic numerals

|     |                      |              |                 |              |         |                                    |         |
|-----|----------------------|--------------|-----------------|--------------|---------|------------------------------------|---------|
| 4a  | *af(f)ara<br>*fer-ey | *afar        | *af(f)ur        | *'afur       |         |                                    |         |
| 4b  |                      |              |                 |              | *salaḥ  | *šoole                             | çwen    |
| 5a  | *koon(-oy)           | *kani > *can | *ken > *cen     | *kani        |         |                                    |         |
| 5b  |                      |              |                 |              | *xoobin |                                    | xoopi   |
| 5c  |                      |              |                 |              |         | *omute                             |         |
| 6a  | *lih(-ey)            | *lih         | *lih            | *leḥ         |         | *(e)liho<br>Bu <sub>CR</sub> eliyà | ilé     |
| 6b  |                      |              |                 |              | *tabbin |                                    |         |
| 7a  | *mal(V)hiin          |              |                 |              |         | *lamala                            |         |
| 7b  |                      | *tizzoba     | *tizba/*tuzba   | *tozba       |         |                                    | tisibo' |
| 7c  |                      |              |                 |              | *taḥḥan |                                    |         |
| 8a  |                      | *sizzet      | *sizeet/*suzzet | *sezzeeti    | *sezzen | *sazzeento<br>/<br>*hiszeento      | siite'  |
| 8b  | *baḥaar              |              |                 |              |         |                                    |         |
| 8c  |                      |              |                 | D'i lakkušet |         |                                    |         |
| 9a  | *sagaal              | *saagal      | *saagal         | *sagali      |         |                                    | saakal  |
| 9b  |                      |              |                 |              | *gollan |                                    |         |
| 9c  |                      |              |                 |              |         | *honso                             |         |
| 10a | *taman               | *tomman      | *tommon         |              |         | *tomne                             |         |
| 10b |                      | (Re kúd 100) |                 | *kuḍan       | *kuḍḍan |                                    |         |
| 10c |                      |              |                 |              |         |                                    | qapon   |

Abbreviations: Bu<sub>CR</sub> Burji by Conti Rossini, Do Dobase, D'i D'irayta, Ko Konso, Mo Mossiya, Or Oromo, Re Rendille, So Somali, Ts Tsamya.

#### 4. Cushitic classification



Abbreviations: B Blažek, S Starostin, George (p.c. 2010).

#### 5. Comparative analysis of the Surmic numerals

5.1. Southeast & Southwest Surmic numeral 2 and Southeast Surmic numerals 3, 5-10, plus Kwegu 4, are apparently of East Cushitic origin. In East Cushitic the closest counterparts appear in Galaboid. Heine, Rottland & Vossen (1979, 82) tried to explain the similarities between South Nilotic and East Cushitic numerals 6 - 10, 30, 40, 50, 100, assuming an absorption of a hypothetical Omo-Tana population by Southern Nilotes. They designated this hypothetical community *Baz* according to the name of the Lake Turkana. The East Nilotic (especially Maa) counterparts should have been transmitted via Southern Nilotic (ibid., p. 85), but the Southeast Surmic mediation is more probable from the point of view of both phonetics and linguistic geography.



*Surmic numerals*

|    | Surma               |                | South Nilotic<br>(Rottland) |                 | East Nilotic        | East Cushitic           |
|----|---------------------|----------------|-----------------------------|-----------------|---------------------|-------------------------|
|    | Southeast           | Southwest      | pKalenjin                   | Datooga         | (Vossen)            | late Galaboid           |
| 2  | * <i>ramma</i>      | * <i>ramma</i> |                             |                 |                     | * <i>laama</i>          |
| 3  | * <i>sizzi</i>      |                |                             |                 |                     | * <i>seezzee</i>        |
| 4  | Kw <i>ahur</i>      |                |                             |                 |                     | *' <i>af(f)ur</i>       |
| 5  | * <i>(haa)čaana</i> |                |                             |                 |                     | * <i>cen</i>            |
| 6  | * <i>ille</i>       |                | * <i>ɔ</i>                  | * <i>la</i>     | TeMaa * <i>älle</i> | * <i>lih</i>            |
| 7  | * <i>tsaba(i)</i>   |                | * <i>tsap</i>               | * <i>isub</i>   | NMaa <i>sapa</i>    | * <i>tizba</i>          |
| 8  | * <i>isseet</i>     |                | * <i>sisiit</i>             | * <i>sisiit</i> | Maa <i>isiet</i>    | * <i>sizeet</i>         |
| 9  | * <i>sakal</i>      |                | * <i>sakaal</i>             | * <i>sageeš</i> | Maa <i>sa(a)l</i>   | * <i>saagal</i>         |
| 10 | * <i>tommon</i>     |                | * <i>taman</i>              | * <i>taman</i>  | *- <i>tomon</i>     | * <i>tommon</i>         |
| 20 | Me'en <i>tidam</i>  |                | * <i>iptem</i>              | * <i>digdam</i> | Maa <i>tikitam</i>  | Oromo<br><i>digdama</i> |

Abbreviations: N North, p proto-, Te Teso.

5.2. The donor-language of the numeral „20“ in Me'en (and of „100“ in Kwegu) is different from the source of the other numerals. It could be a language of the Oromo type. Let us mention that the Oromo numeral „20“ is isolated and unanalyzable within East Cushitic, but intelligible assuming its Nilo-Saharan origin, cf. West Saharan: Kashirda *digidəm*, Tubu *digidom* „20“ etc. and further Gaam *diag*, *dāag* „2“, probably also Surmic: Yidenit *δa*, Kwegu *δaa* „2“ etc. (cf. Blažek 1997, 163).

5.3. Some of Kwegu numerals are of South Omotic (Aroid) origin: Kwegu *ts'oba* „7“: Karo *tsòbà* „7“, Kwegu *lonkai* „8“: Karo *lonkày* „8“, Kwegu *sal* „9“: Karo *sall* „9“, Kwegu *makamtam* „30“: Karo *makàmm* „3“, Kwegu *oitam* „40“: Karo *oydì* „4“, Kwegu *dontam* „50“: Karo *doonn* „5“ (Conti Rossini 1927, 252; Zaborski 1983, 388).

5.4. Separating the loans, the unborrowed cardinal numerals of the first decade are completely preserved in Majang (and duplicated in Shabo) and almost completely in Southwest Surmic (with exception of „2“). From the Southeast Surmic branch, in Yidenit the numerals „1“, „2“, „3“, „4“ remain, in Kwegu „1“, „2“, „3“, in Bodi, Me'en, Mursi, Tirma and Chai only „1“ and „4“. The

most conservative is the numeral „1“ preserved in all Surmic languages and also the numeral „4“, replaced only in Kwegu. But it is necessary to stress that there are two forms of the numeral „4“, the archaism *aŋan*, common for Majang (& Shabo) and almost all Nilo-Saharan branches, and the innovation of the type Tirma *uš / woš*, Bodi *wú:’ič* etc., which is perhaps compatible with common Tama *\*kus* „4“ (Edgar).

| #  | Surmic forms  | Nilo-Saharan cognates   |
|----|---|---|
| 1a | SWSu <i>*(k-)ad/doi</i>   | ENil: Bari <i>kaði</i> „alone“; Kuliak <i>*eδ</i> id. (Eh 299)                            |
| 1b | SESu <i>*k-/δ-on-</i>   | Kuliak: Ik <i>kɔn</i> „1; some; other“ (Be 112; He 56)                                    |
| 2a | Majang <i>pee</i> , Shabo <i>bap</i>                            | Gu <i>*mban(d)</i> ; Kun <i>’baare</i> ; Mb <i>*mbar-</i> (Eh 273; Be 131)                |
| 2b | Yidenit <i>ða</i> , Kwegu <i>ðaa</i>                            | Gaam <i>diag</i> , <i>dáag</i> „2“; Mb: Aiki <i>da</i> „other“ (Be 120)                   |
| 3  | NSu <i>*jiiit-</i> , Yidenit <i>gi:’en</i> , Kwegu <i>jiien</i> | Berta: Dul <i>zitiġini</i> , Bertat <i>sittiġini</i> , Wetawit <i>sittijini</i> „3“ (B 5) |
| 4a | NSu <i>*aŋan</i>  | NS <i>*ɔŋwal</i> „4“ (B 6; Eh 380; Be 131)  |
| 4b | SSu <i>*hweč</i>  | Taman <i>*kus</i> „4“ (B 17)  |
| 5  | NSu <i>*tuul</i> , SWSu <i>*tur</i>                             | Mb <i>*tura</i> „5“; Kuliak <i>*tud</i> „5“; Taman <i>*tur</i> „6“ (B 4; Eh 436)          |

Abbreviations: ENil East Nilotic; Gu Gumuz; Kun Kunama; Mb Maban; N North; NS Nilo-Saharan; Su Surmic, SW Southwest.

## 6. Survey of the compared Surmic languages with synonyms and sources:

Baale - Yigezu & Dimmendaal 1998.  
 Bodi - Haberland 1966.  
 Chai - Last & Lucassen 1998.  
 Didinga - Haberland 1966.  
 Kwegu = Koegu - Hieda 1998.  
 Longarim = Narim - Haberland 1966.  
 Majang = Mesengo - Tefera & Unseth 1989.  
 Me’en = Meken = Meqen - Haberland 1966.  
 Murle - Haberland 1966.  
 Mursi<sub>1</sub> - Turton & Bender 1976.  
 Mursi<sub>2</sub> - Haberland 1966.  
 Omo-Murle - Haberland 1966.  
 Shabo - Tefera & Unseth 1989.  
 Tirma - Haberland 1966.  
 Yidenit - Haberland 1966.

## References

- Amborn, Hermann, Minker, Gunter & Sasse, Hans-Jürgen. 1980. *Das Dullay. Materialien zu einer ostkuschitischen Sprachgruppe*. Berlin: Reimer.
- B = Blažek, Václav. 1999. *Numerals*. Brno: Masarykova univerzita.
- Be = Bender, M. Lionel. 1996. *The Nilo-Saharan Languages: A Comparative Essay*. München-Newcastle: Lincom Europa.
- Bender, M. Lionel. 1977. The Surma Language Group: A Preliminary Report. *Studies in African Linguistics*, Supplement 7 (December 1977), 11-21.
- Black, Paul. 1975. *Lowland East Cushitic: Subgrouping and Reconstruction*. Yale University: Ph.D. Thesis.
- Blažek Václav. 1997. Saharan Numerals. *Archív orientální* 65, 159-170.
- Blažek, Václav. 1998. Nubian Numerals. *Archív orientální* 66, 331-344.
- Blažek, Václav. 2009. Nilotic Numerals. *Mother Tongue* 14, 143-156.
- Conti Rossini, Carlo. 1910-11 - 1914-15. Studi su popolazioni dell'Etiopia. *Rivista degli studi orientali* 2, 849-900; 4, 599-651; 5, 404-415; 6, 365-425 (pp. 415-425: I Bambala di Amarr Burji e il loro linguaggio).
- Conti Rossini, Carlo. 1927. Sui linguaggi parlati a nord dei laghi Rodolfo e Stefania. In: *Festschrift Meinhof*, ed. F. Boas et al. Glückstadt - Hamburg: Augustin, 247-255.
- Dimmendaal, Gerrit J. 1998. Surmic languages and cultures: An Introduction. In: *Surmic Languages and Cultures*, ed. by Gerrit J. Dimmendaal & Marco Last. Köln: Köppe, 3-33.
- Edgar, John. 1991. First steps toward Proto-Tama. In: *Proceedings of the Fourth Nilo-Saharan Linguistic Colloquium*, ed. by M.L. Bender. Hamburg: Buske, 111-131.
- Eh = Ehret, Christopher. 2001. *A Historical-Comparative Reconstruction of Nilo-Saharan*. Köln: Köppe.
- Haberland, Eike. 1966. Zur Sprache der Bodi, Mursi und Yidenič in Südwest-Ethiopien. In *Neue Afrikanistische Studien*. J. Lukas (ed.). Hamburg: Hamburger Beiträge zur Afrika-Kunde, 87-99.
- Haberland, Eike & Lamberti, Marcello. 1988. *Ibaaddo ka-Ba'iso: culture and language of the Ba'iso*. Heidelberg: Winter.
- Hayward, Dick. 1978-79. Bayso revisited: some preliminary linguistic observations, I-II. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 41, 539-570 & 42, 101-132.
- Hayward, Dick. 1979b. The Place of Bayso within Eastern Cushitic. In: *Proceedings of the Fifth Conference on Ethiopian Studies*, Session B (April 1978), ed. R.L. Hess. Chicago: University of Illinois at Chicago Circle, 73-90.
- Hayward, Richard J. 1984. *The Arbore Language*. Hamburg: Buske.
- He = Heine, Bernd. 1999. *Ik Dictionary*. Köln: Köppe.
- Heine, Bernd. 1973. Vokabulare ostafrikanischer Restsprachen, I. Elmolo. *Afrika und Übersee* 56, 276-283.
- Heine, Bernd. 1974-75. Notes on the Yaaku Language (Kenya). *Afrika und Übersee* 58, 27-61, 119-138.
- Heine, Bernd. 1975-76. Notes on the Rendille Language (Kenya). *Afrika und Übersee* 59, 176-223.

- Heine, Bernd. 1978. The Sam Languages: A History of Rendille, Boni and Somali. *Afroasiatic Linguistics* 6/2, 23-93.
- Heine, Bernd. 1980. Elmolo. In: *The Non-Bantu Languages of Kenya. Language and Dialect Atlas of Kenya*, Vol. II. Berlin: Reimer, 173-218.
- Heine, Bernd. 1982. *Boni Dialects*. In: *Language and Dialect Atlas of Kenya*, X. Berlin: Reimer.
- Heine, Bernd, Rottland, Franz & Vossen, Rainer. 1979. Proto-Baz: Some aspects of early Nilotic-Cushitic contacts. *Sprache und Geschichte in Afrika* 1, 75-91.
- Hieda, Osamu. 1998. A sketch of Koegu grammar: Towards reconstructing Proto-Southeastern Surmic. In: *Surmic Languages and Cultures*, ed. by Gerrit J. Dimmendaal & Marco Last. Köln: Köppe, 345-373.
- Hudson, Grover. 1989. *Highland East Cushitic Dictionary*. Hamburg: Buske.
- Lamberti, Marcello. 1986. *Die Somali-Dialekte*. Hamburg: Buske.
- Lamberti, Marcello. 1987. Some Konsoid Etymologies. *Anthropos* 82, 529-541.
- Last, Marco & Lucassen, Deborah. 1998. A grammatical sketch of Chai, a Southern Surmic language. In: *Surmic Languages and Cultures*, ed. by Gerrit J. Dimmendaal & Marco Last. Köln: Köppe, 375-434.
- Parker, Enid M. & Hayward, Richard J. 1985. *An Afar-English-French Dictionary (with Grammatical Notes in English)*. London: School of Oriental and African Studies.
- Pillinger, Steve. & Letiwa Galboran. 1999. *A Rendille Dictionary. Including a Grammatical Outline and an English-Rendille Index*. Köln: Köppe.
- Rottland, Franz. 1982. *Die Südnilotischen Sprachen*. Berlin: Reimer.
- Sasse, Hans-Jürgen. 1974-75. Galla /š/, /s/ und /ʃ/. *Afrika und Übersee* 58, 244-263.
- Sasse, Hans-Jürgen. 1975-76. Weiteres zu den ostkuschitischen Sibilanten. *Afrika und Übersee* 59, 125-142.
- Sasse, Hans-Jürgen. 1979. The Consonant Phonemes of Proto-East-Cushitic (PEC): a First Approximation. *Afroasiatic Linguistics* 7/1, 1-67.
- Sasse, Hans-Jürgen. 1982. *An Etymological Dictionary of Burji*. Hamburg: Buske.
- Savà, Graziano. 2005. *A Grammar of Ts'amakko*. Köln: Köppe.
- Tefera, Anbessa & Unseth, Peter. 1989. Toward the classification of Shabo (Mikeyir). In: *Topics in Nilo-Saharan linguistics. Nilo-Saharan*, 3, ed. by M. Lionel Bender. Hamburg: Helmut Buske, 405-418.
- Tosco, Mauro. 2001. *The Dhaasanac Language*. Köln: Köppe.
- Turton, David & Bender, M.L. 1976. Mursi. In: *The Non-Semitic Languages of Ethiopia*. East Lansing: Michigan State University, 533-561.
- Vergari, Moreno & Roberta. 2003. *A Basic Saho-English-Italian Dictionary*. Asmara: Sabur.
- Vossen, Rainer. 1982. *The Eastern Nilotes. Linguistic and historical reconstruction*. Berlin: Reimer.
- Yigezu, Moges & Dimmendaal, Gerrit J. 1998. Notes on Baale. In: *Surmic Languages and Cultures*, ed. by Gerrit J. Dimmendaal & Marco Last. Köln: Köppe, 273-317.
- Zaborski, Andrzej. 1983. Basic Numerals in the Omotic Languages. In: *Ethiopian Studies dedicated to W. Leslau (75th birthday)*, eds. St. Segert & A.J.E. Bodrogligeti. Wiesbaden: Harrassowitz, 375-390.

**Acknowledgement:**

The present study was prepared thanks to the grant of the The Czech Science Foundation (GAČR), P406/12/0655 and of Faculty of Arts of Masaryk University in Brno. The author is very grateful to George Starostin for his unpublished glottochronological classification of the Surmic languages and to Gerrit Dimmendaal for valuable discussions about them.



Aloïs van Tongerloo (Geel)

Michael Knüppel (Kassel)

### DREI BRIEFE SIR MARC AUREL STEIN'S AN F. C. ANDREAS AUS DEM JAHRE 1911

**Abstract:** In their article the authors/ editors give a commented edition of three letters written by the British explorer and archaeologist Sir Marc Aurel Stein (1862-1943) to his colleague the Iranist Friedrich Carl Andreas (1846-1930) in 1911. The documents are kept by now in the Andreas estate in Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek zu Göttingen. In the letters Stein offers the identification and edition of some Iranian manuscripts in London by F. C. Andreas.

**Keywords:** Sir Marc Aurel Stein, Friedrich Carl Andreas, edition of letters, history of Central Asian studies, Iranistik.

Wie kaum andere Gelehrte der orientalistischen Disziplinen ihrer Zeit, standen sowohl der ung.-brit. Archäologe Sir Marc Aurel Stein (26.11.1862-26.10.1943),<sup>1</sup> als auch der Göttinger Iranist Friedrich Carl Andreas (14.4.1846-3.10.1930)<sup>2</sup> mit nahezu allen Vertretern der orientalistischen Einzeldisziplinen in Kontakt. Hiervon zeugen noch heute die unzähligen Briefe der beiden Gelehrten, die sich über Nachlässe in Handschriftenabteilungen von Bibliotheken und anderen Institutionen in ganz Europa verstreut finden. Weithin unbekannt ist, daß die M. A. Stein und F. C. Andreas auch in einem direkten Kontakt miteinander standen. Zwar finden sich gelegentlich Bemerkungen dazu, daß Stein in Berlin

---

<sup>1</sup> Cf. zu Sir Marc Aurel Stein die in der Bibliographie von Y. Sueki zusammengestellte Literatur (Sueki Yasuhiro: *Bibliographical sources for Buddhist studies. From the viewpoint of Buddhist philology*. 2. Aufl. Tokyo 2008 [Bibliographia Indica et Buddhica 3]).

<sup>2</sup> Cf. zu F. C. Andreas ausführlich die Darstellung der Vff. der vorliegenden kleinen Beitrags in dem Band „Die orientalistische Gelehrtenrepublik am Vorabend des Ersten Weltkrieges. Der Briefwechsel zwischen Willi Bang[-Kaup] und Friedrich Carl Andreas aus den Jahren 1889 bis 1914“ (Berlin 2011 [Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, N.F. 20], hier bes. pp. 10-15) sowie die dort zusammengestellte Literatur.

zu Gast war und bspw. Albert v. Le Coq (8.9.1860-21.4.1930)<sup>3</sup> F. C. Andreas hiervon berichtet,<sup>4</sup> Hinweise auf einen unmittelbaren Kontakt resp. eine Korrespondenz zwischen den beiden Gelehrten hingegen fanden sich nicht. Eine Ausnahme bilden hierzu drei Briefe Sir Marc Aurel Steins im Andreas-Nachlaß in der Abteilung Handschriften und Seltene Drucke der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek zu Göttingen,<sup>5</sup> die hier nachstehend bekannt gemacht werden sollen. Die Briefe sind insofern von Interesse, als der Adressat, F. C. Andreas, der seit 1903 einen Lehrstuhl für iranische Sprachen am Göttinger Orientalischen Seminar innehatte, von dort aus einen regen Anteil an der Turfanforschung nahm, da ihm die Untersuchung und Bestimmung der iranischen Materialien aus den Funden oblag – eine Personalentscheidung, die sich als besonders glücklich erwies, gelang es Andreas doch bspw. von Göttingen aus das Sogdische zu identifizieren. Andererseits war Stein zwar so etwas wie der brit. „Konkurrent“ von A. Grünwedel (31.7.1856-28.10.1935),<sup>6</sup> dem Initiator der deutschen Turfan-Forschung und dessen Mitarbeiter A. v. Le Coq gewesen, jedoch muß zugleich dessen Rolle bei der Entscheidung Grünwedels für eine eigene deutsche Turfan-Expedition hervorgehoben werden. Zudem hatte Stein in einem konstruktiven Kontakt zu A. v. Le Coq gestanden (wenngleich er durchaus nicht immer einer Meinung mit diesem gewesen zu sein scheint).

---

<sup>3</sup> Zu Albert August von Le Coq cf. die Arbeit der Vff. dieses Beitrags („Albert von Le Coq (1860-1930) – der Erwecker Manis. Im Spiegel seiner Briefe an Willi Bang Kaup aus den Jahren 1909-1914“). Berlin [z. Zt. im Druck]) sowie die dort aufgeführte Literatur zu Leben und Werk v. Le Coqs.

<sup>4</sup> Cf. *ibid.*, Dok. Nr. 17.

<sup>5</sup> Diese Briefe (insgesamt drei sowie ein an A. v. Le Coq gerichtetes Schreiben, das aus nicht bekannten Gründen ebenfalls seinen Weg in den Andreas Nachlaß gefunden hat) werden in der erwähnten Institution im Andreas-Nachlaß unter der Signatur Cod. Ms. F. C. Andreas 1: 417 verwahrt.

<sup>6</sup> Zu Albert Grünwedel cf. Schubert, J.: A. Grünwedel und sein Werk. In: *ArtAs* 6. 1936-1937, pp. 124-142; Walravens, Hartmut: Albert Grünwedel – Leben und Werk. In: *Turfan revisited – the first century of research into the arts and cultures of the silk road*. Hrsg. v. Durkin-Meisterernst, Desmond/ Raschmann, Simone-Christiane/ Wilkens, Jens/ Yaldiz, Marianne/ Zieme, Peter. Berlin 2004 (Monographien zur indischen Archäologie, Kunst und Philologie 17), pp. 363-370; Hoffmann, Helmut: Ein Bild Grünwedels. In: *Bilder hundert deutscher Indologen*. Hrsg. v. W. Rau. Wiesbaden 1965, p. 60; Waldschmidt, Ernst: Albert Grünwedel. In: *OZ NF* 11 (5). 1935, pp. 204-219; Müller (1936); Stache-Rosen, Valentina: *German Indologists: Biographies of scholars in Indian studies writing in German*. New Delhi 1981, pp. 138-140; Walravens, Hartmut: Albert Grünwedels Briefwechsel. Eine neue Quelle zur Vorgeschichte des Museums für Indische Kunst. In: *Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz* 25. 1988, pp. 125-150; ders. *Albert Grünwedel: Briefe und Dokumente*. Wiesbaden 2001 (Asien- und Afrika-Studien der Humboldt-Universität zu Berlin 9).



## **Dokument 1**

### Beschreibung

1 Blatt, gefaltet = 4 pp.

Gesamtmaße des Blattes: ca. 25,3 cm (br) x 20 cm (h).

### Schriftspiegel:

Seite 1, recto: 12 cm (br) x 18,6 cm (h).

Seite 1, verso: ca. 12 cm (br) x 18,1 cm (h).

Seite 2, recto: 11,9 cm (br) x 18,2 cm (h).

Seite 2, verso: 11,8 cm (br) x 18,1 cm (h).

Seite 1, recto: 20 Z.n beschrieben.

Seite 1, verso: 19 Z.n beschrieben.

Seite 2, recto: 23 Z.n beschrieben.

Seite 2, verso: 7 Z.n beschrieben.

[Seite 1, recto]

Merton College, Oxford:

Febr. 13, 1911.

Hochverehrter Herr Professor,

Empfangen Sie meinen herzlichsten Dank für die gütige Zusendung Ihrer werthvollen Artikel, die ich mit dem grössten Interesse gelesen habe. Waren doch meine Studien einst durch Jahre in erster Linie dem altiranischen Gebiet gewidmet. Auf die Rückkehr zu diesem 'premier amour' habe ich trotz der langen Arbeitszeit auf anderem Boden nie ganz verzichten wollen, und nun freut es mich stets besonders, wenn ich durch Turkestan-Funde wieder den Contact mit dem iranischen Forschungs-

[Seite 1, verso]

gebiet aufnehmen kann. Ich muss Sie ganz besonders im Bezug auf Ihre Identificirung der Pehlewi Psalmenfragmente<sup>7</sup> beglückwünschen, die Hoffnung auf viel überaus werthvolle Aufklärungen bieten.

---

<sup>7</sup> Andreas, Friedrich Carl: Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen aus der Sassanidenzeit. In: *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 1910. Berlin 1910, pp. 869-872.

Bei den Documenten vom Tun-huang Limes, über die mein Freund Cowley<sup>8</sup> im J.R.A.S. seine kurze Mittheilung machte,<sup>9</sup> ist es ihm und auch mir längst klar geworden, dass die Hülfe eines mit dem Mitteliranischen gründlich vertrauten Forscher's durchaus zu wirklichem Fortschritt nöthig sein würde. Unsere Hoffnung war

[Seite 2, recto]

dabei, dass die Publication eines Facsimilés Sie und auch prof. F.W.K. Müller<sup>10</sup> veranlassen würde sich eventuell dieser curiosen Stücke anzunehmen. Ich würde mich sehr freuen, falls sich diese Hoffnung verwirklichen liesse. Photographien könnten leicht von den grösseren Documenten Ihnen zur Verfügung gestellt werden. Ein sehr gut erhaltenes Document mit ca. 60 Zeilen sollte jedenfalls reichliches Material bieten. Mir wäre es eine besondere Befriedigung, falls ich vor meiner im December geplanten Rückkehr an die indo-afghan {ische} Grenze die Lesung auch dieser MSS. in Gang gebracht sehen könnte.

Mit der Versicherung meiner aufrichtigen & seit meiner Studienzeit

[Seite 2, verso]

gehegten Verehrung für Ihre wissenschaftlichen Verdienste, grüsst Sie  
Ihr ganz ergebener  
M. Aurel Stein

/unten dazu 2 Z. HS von F.C. Andreas:/

Beantwortet am 28/3, eingeschrieben abgeschickt in der Nacht auf d. 29.

---

<sup>8</sup> Der brit. Bibliothekar und Semistist Sir Arthur Ernest Cowley (13.12.1861-12.10.1931).

<sup>9</sup> Um welchen Beitrag Cowley es sich hier handelt, ist etwas unklar. Der einzige Beitrag von ihm aus dem Jahre 1911 im JRAS war: Another unknown language from eastern Turkestan. In: *JRAS* Jan. 1911, pp. 159-166.

<sup>10</sup> Hier der Iranist, Turkologe und Buddhologe Friedrich Wilhelm Karl Müller (21.1.1863-18.4.1930). Zu Müller cf. Weller, F./ Schindler, B.: F. W. K. Müller. In: *AM* II (1). 1925, pp. VII-X, Lessing, Ferdinand: F. W. K. Müller zum Gedächtnis. In: *OZ* VI (3-4). 1930, pp. 141-144, Ol'denburg, Sergej Fedorovič: Pamjati F. V. K. Miullera, 21 I 1863-18 IV 1930. In: *IAN*, otd. lit. i jaz. 6. 1930, pp. 377-382, Pelliot, Paul: Friedrich Wilhelm Karl Müller. In: *TP* sér. 2, 27. 1930, pp. 239-241, Trautz, F. M.: *Professor Dr. F. W. K. Müller: †18. April 1930. In memoriam.* [Berlin, o. J.], Walravens, Hartmut: Müller, Friedrich Wilhelm Karl. In: *NDB* 18. 1997, coll. 381b-382b, Wendtland, Antje: Müller, Friedrich Wilhelm Karl. In: Stammerjohann, Harro (Hrsg.): *Lexicon Grammaticorum. A Bio-Bibliographical companion to the history of linguistics.* 2 Bde. 2. Aufl. Tübingen 2009, pp. 1061-1062.

## **Dokument 2**

### Beschreibung

2 Blätter = 4 pp.

Gesamtmaße der Blätter: 20,3 cm (br) x 25,2 cm (h).

### Schriftspiegel:

Blatt 1, recto: 17,5 cm (br) x 24,2 cm (h).

Blatt 1, verso: 18,5 cm (br) x 22,7 cm (h).

Blatt 2, recto: 18 cm (br) x 23,3 cm (h).

Blatt 2, verso: 20,1 cm (br) x ca. 24,4 cm (h).

Blatt 1, recto: 24 Z.n beschrieben.

Blatt 1, verso: 25 Z.n beschrieben.

Blatt 2, recto: 23 Z.n beschrieben.

Blatt 2, verso: 27 Z.n beschrieben + 2 Z. horizontal beschrieben.

[Blatt 1, recto]

Merton College, Oxford:

Apr. 10<sup>th</sup>, 1911.

Hochverehrter Herr Professor,

Sie haben mir mit Ihrem am 1. dieses {Monats} empfangenen überaus freundlichen Schreiben eine grosse Freude bereitet. Ich hätte Ihnen dafür und die ausführliche Mittheilung Ihrer hochwichtigen Resultate gern schon früher besten Dank gesagt; doch die Nothwendigkeit einer Besprechung mit meinem Freund Dr. Cowley, der zeitweilig von Oxford fern war und die Herstellung von Photos entschuldigen wohl den Verzug, – von all der dringlichen Arbeitsmenge abgesehen, die auf mir liegt.

Dass Sie den Character der Schrift & Sprache so rasch erkannt hatten, erfüllt mich mit lebhafter Befriedigung. Aber überrascht hat es mich nicht, denn ich habe ja von meiner Studienzeit her einige Vorstellung von der alles Iranische umfassenden Ausdehnung Ihrer Forschungen und Ihrem so sichern Blick in allen palaeographischen Dingen. Ihre Ausführungen

[Blatt 1, verso]

bestätigen auf's willkommenste die Erklärungsvorschläge, die M{onsieur} Gauthiot<sup>11</sup> mir im Februar zugehen liess und die er auf meinen Wunsch in einem kurzen im Aprilheft des J.R.As.Soc. erscheinenden Artikel auseinandersetzte.<sup>12</sup> Sie ergänzen dieselben auch, so weit ich als Nicht-specialist sehen kann, in mehr als einem wichtigen Punkte. Ganz besonders freut mich der Hinweis auf die Münzen der Bukhara-fürsten, weil damit ein fester palaeograph{ischer} Boden geschaffen wird. Ich selbst hatte in vager Erinnerung Dr. C{owley} gegenüber von solchen Münzen gesprochen, ohne ihm den richtigen Beleg angeben zu können. Auch das freut mich, dass ich mit der an Ort & Stelle gemachten Conjectur, die ich auf p. 35 meines R.G.S. Vortrag's wiedergab, nicht gar zu weit vom Boden der Thatsachen mich entfernte.

Dr. Cowley freute sich mit mir Ihrer wichtigen Resultate und Ihres fr{eundlichen} Anerbieten's weiterer Mitarbeit. Wir kamen nach reiflicher Erwägung darin überein, Ihnen Photos aller mehr oder weniger completen Schriftstücke zur Verfügung zu stellen

[Blatt 2, recto]

und einem früheren Wunsche M{onsieur} Gauthiot's entsprechend auch ihm gleichzeitig Duplicate derselben zu übersenden. Unsere Erwartung ist hierbei, dass Sie Ihrem freundl{ichen} Anerbieten entsprechend Ihre Entzifferungsarbeit nach Kräften fortführen und die eventuellen Resultate zu passenden Zeitpunkten der Royal Asiatic Society zur Publication mittheilen wollten. Sollten Ihre Arbeiten den im J.R.A.S. verfügbaren Raum überschreiten, so wäre dort eventuell ein Auszug zu bieten, und für die Detailresultate würde Ihnen dann ein Appendix in meinem 'Scientific Report' (nach Art von 'Ancient Khotan'<sup>13</sup> geplant) zur Verfügung stehen. Es bliebe ganz Ihrem Ermessen überlassen Ihre Entzifferungsarbeit völlig unabhängig oder in Einvernehmen mit M{onsieur} Gauthiot fortzuführen. Vom Artikel des letzteren soll Ihnen ein Separatabdruck so bald als möglich zugehen. Ich schrieb auch ihm heute im gleichen Sinne.

---

<sup>11</sup> Der franz. Iranist und Zentralasienreisende Robert Edmond Gauthiot (13.6.1876-11.9.1916). Zu Gauthiot cf. Cordier, Henri: *Nécrologie: Robert Gauthiot*. In: *T'P* N.S. 17 (2). Mai 1916, pp. 265-267, Junker, Heinrich F. J.: Robert Gauthiot. In: *IJb* 6. 1918, pp. 126-129 u. jüngst van Tongerloo, Aloïs / Michael Knüppel: Einige Briefe Robert Edmond Gauthiots (1876-1916) an Willy Bang[-Kaup] und Friedrich Carl Andreas aus den Jahren 1909-1911. In: *BIS* (z. Zt. im Druck).

<sup>12</sup> Gauthiot, Robert: Note sur la Langue et l'Ecriture inconnues des Documents Stein-Cowley. In: *JRAS* 1911 (2), pp. 497-507.

<sup>13</sup> Stein, Marc Aurel: *Ancient Khotan. Detailed report of archaeological explorations in Chinese Turkestan, carried out and described under the orders of H. M. Indian government*. 2 Bde. Oxford 1907.

[Blatt 2, verso]

Die an Sie separat abgehenden Photos sind die der Documente T. XII.a. ü, 1, 2, 3, 4, 5, 8g, alle demselben kleinen Abfallshaufen entstammend, von dessen Fundort, in der Ruine einer kleinen Wachtstation (T.XII.a) am Tun-huang Limes ich in den einleitenden Bemerkungen von Dr. Cowley's Artikel genauere Angaben gemacht habe. Ich hoffe, die Photos entsprechen Ihren Wünschen im Bezug auf Klarheit. Sie sind von bereits vorhandenen Platten gedruckt, und die Kosten werden natürlich von unserem Fond getragen.

Ich wäre Ihnen sehr dankbar für eine gütige Mittheilung über den Empfang dieser Sendung und Ihre Absichten betreffs Fortführung der so erfolgreich begonnenen Arbeit. Ich wäre überaus froh eines raschen Fortgang's versichert zu sein, besonders mit Rücksicht auf meine im December geplante Abreise nach Indien. Unter Kreuzband sende ich Ihnen eine kurze Notiz über kartographische Resultate, die Ihnen möglicherweise die Localisirung der Fundstätten erleichtern.

Mit erneutem herzlichem Danke und in der Hoffnung auf baldige günstige Nachricht grüsst Sie Ihr in aufrichtiger Verehrung  
ergebener

M. Aurel Stein

### **Dokument 3**

Beschreibung

Postkarte

Gesamtmaße der Postkarte: 11,4 cm (br) x 8,8 cm (h).

Schriftspiegel:

Verso: bis an die Außenränder beschrieben.

Verso Seite: 20 Z.n beschrieben.

[Recto]

/Ausgangsstempel:/

OXFORD AP 13 11

/Anschrift:/

Michael Knüppel (Kassel)

Herrn Professor F.C. Andreas, Herzberger Chaussée 101, Göttingen,  
Germany

[Verso]

Merton College, Oxford:  
April 12, 1911.

Hochverehrter Herr Professor,

Empfangen Sie mit diesen nothgedrungen eiligen Zeilen meinen herzlichsten Dank für die gütige Zusendung Ihrer überaus interessanten Abhandlung & die Versicherung dass ich die Wichtigkeit Ihrer Untersuchungen über die ältere Textform des Avesta völlig zu schätzen weiss.<sup>14</sup>

Meinem Briefe sei nachgeholt, dass alle Photos die Originalgrösse der Documente wiedergeben, & dass M{onsieur} Gauthiot in seinem eben erschienen Artikel auf Ihre gemeinschaftliche Lecture von Chutaw im Januar Bezug nimmt.<sup>15</sup> Ein Separatabdruck folgt in Bälde.

Mit besten Grüssen Ihr in Verehrung ergebener M. Aurel Stein

---

<sup>14</sup> Andreas, Friedrich Carl: *Die dritte Gāthā des Zuraxthuštthro (Josno 30). Versuch einer Herstellung der älteren Textformen nebst Übersetzung*. Göttingen 1909 (Nachrichten der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Kl. 1909), ders.: *Die vierte Gāthā des Zuraxthuštthro (Josno 31). Versuch einer Herstellung der älteren Textformen nebst Übersetzung*. Göttingen (Nachrichten der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Kl. 1911).

<sup>15</sup> Gauthiot, Robert: A propos de la datation en Sogdien. In: *JRAS* April 1912, pp. 341-353.

Andrzej Pisowicz  
Jagiellonian University  
Cracow

## ***HARANDON EXPLAINED***

**Abstract:** The author accepts the explanation of the enigmatic Armenian name Harandon given by Alexander Garkavets

**Keywords:** Armenian names, Armenian language

In my paper *Enigmatic Harandon* (“Folia Orientalia”, vol. L, 2013, p. 341-344) I outlined some difficulties connected with the etymology of that personal name used by Polish Armenians speaking a Turkic dialect, Kipchak (Qypchaq), in the 16-17<sup>th</sup> centuries.

After the text was published, Prof. Krzysztof Stopka, a specialist in the history of Armenians, showed me an explanation of *Harandon* which I have found convincing. Its author is a Ukrainian orientalist, Alexander Garkavets (Harkavets) working on Turkic linguistics in Kazakhstan. In 2010 in Almaty (Baur Kasean publishing house), he published his *Qypchaq Dictionary. On memorials of 16-17 centuries written in Armenian script*. It is a Kipchak / Qypchaq (in Latin transcription) – Russian dictionary (1802 pages) being volume III of the series *Qypchaq Written Heritage* (the electronic version is available at [www.qypchaq.unesco.kz](http://www.qypchaq.unesco.kz)).

Prof. A. Garkavets explains the name *Harandon* (page 568 of his dictionary) as derived from the words *har Andon* (“father Anthony”) the first word *har* being the West Armenian dialectal equivalent of Classical Armenian *hayr* “father”. I think this explanation is indeed the right one.

The name *Andon* (Anthony) was used by Armenian Catholics but it could have penetrated into the community of the Armenian Apostolic Church as well. This was possible, I think, as the majority of Armenians living in Poland in the 16-17<sup>th</sup> centuries did not speak Armenian, but a Turkic dialect called Kipchak (Qypchaq). They did not understand what *ha(y)r Andon* meant and perceived the two words as a single personal name: *Harandon*.

Prof. A. Garkavets quotes the name of a certain *Harandon Simon oylu ... uz Kaфы ... 1610 г.* (page 568) that is: “Harandon, Simon’s son ... from Kafa ... 1610”. Kaf(f)a was another name for Theodosia (Feodosia), a famous Crimean town. The year 1610 indicates a time before the union of Polish Armenians with the Catholic Church.

As time went on even the meaning of Harandon as a man’s name became obscure and the Łukasiewicz family of Polish Armenians started to use it, preceded by the French prefix *de*, as a part of the family name: *Łukasiewicz de Harandon*.



## Review article

Michał Németh

Jagiellonian University of Cracow

### REMARKS ON THE NEW EDITION OF *WU TI QING WEN JIAN* (ED. BY OLIVER CORFF ET AL. 2013), OR WHAT FORM CRITICAL EDITIONS OF LEXICOGRAPHICAL MANUSCRIPTS SHOULD TAKE

**Abstract.** The present article provides a concise, positive review of a new edition of the Manchu Pentaglot Dictionary (ed. by Oliver Corff. et al. 2013).

**Keywords:** *Wu ti Qing wen jian*, Pentaglot Dictionary, Manchu multilingual dictionaries (18<sup>th</sup> century), Eastern Turkic, Turki, Uyghur

1. The year 2013 saw the publication of a new comprehensive critical edition of *Wu ti Qing wen jian* (五體清文鑒), which is also known as the Manchu Pentaglot Dictionary dating from the late 18<sup>th</sup> century. It was edited by Oliver Corff along with a team of researchers assembled by him: Kyoko Maezono, Wolfgang Lipp, Dorjpalam Dorj, Görööchin Gerelmaa, Aysima Mirsultan, Réka Stüber, and Byambajav Töwshintögs. The editors appear to have perfectly understood the importance of interdisciplinary studies and published the finest possible edition of this monumental lexicographical manuscript.

The editors had three sources at their disposal, i.e. photomechanical reproductions of the Chonghuagong and the Fengtian manuscript, and the original of the London manuscript (see Corff et al. 2013: xxiv). The basis of their work was a photomechanical reproduction of the Chonghuagong manuscript published in Beijing in 1957 (= PDB) and later again in 2008, but the linguistic material in this case is contrasted with the content of the other two sources and

a number of other studies that dealt with the dictionary so far. The edition is therefore not a simple transcription of the manuscript, but rather a result of what appears to be painstakingly laborious or, at least highly meticulous comparative philological work, as a result of which the content of the manuscript of the Beijing reproduction has been amended and supplemented in a responsible manner using other sources. This work was necessary given that the above-mentioned 1957 edition is not free of shortcomings, including missing, incomplete, displaced or redoubled headwords, orthographic errors and wrongly identified lexemes – as we can see in the informative introduction (see Corff et al. 2013: xxxiii, xxxvii).

Accordingly, every lemma is supplemented with a critical apparatus provided in footnotes, in which the available versions of the *Wu ti Qing wen jian* are compared. The user of the edition receives all the necessary information on the autograph: any kind of textual, editorial or orthographical peculiarities are separately indicated, the reader is informed of difficulties in the reading, of errors including *lapsus calami* and *errores significativi*, of any type of inconsistencies within the dictionary, as well as of comments made by other researches dealing with the relevant fragment (doubts, etymological remarks, different readings, etc.). Additional, consistently applied cross-references between headwords facilitate reading, understanding, and analysing the content of the manuscript.

Needless to say, the edition follows the original semasiological, not alphabetical, arrangement of the lemmas.

It is obvious that the edition was carefully planned. First, the lemmas are transparent, even though they contain in eight sections the transcription and transliteration of linguistic data in five languages written in five scripts: in the original manuscript, the headword is in Manchu (in Manchu script), which is followed by parallel explanations in Tibetan (in Tibetan script, but they are additionally transliterated using the Manchu alphabet as well as transcribed phonetically using Manchu script), in Mongolian (in Mongolian script), in Turki<sup>1</sup> (in Arabic script enhanced with additional diacritics and transcribed phonetically using Manchu script), and in Chinese (in Chinese script). In the edition, with reason, the content of the whole manuscript is transcribed, obviously, except for the Manchu transliteration of Tibetan and Turki.

Secondly, the edition bears all the elements and features that a critical edition of a lexicographical manuscript should have: the editors consulted and compared all the accessible copies of the manuscript, provided an exhaustive description, including of their history, and prepared their *stemma codicum* and established the time of its creation (which is probably 1794). Moreover, the facsimile is widely accessible thanks to the Beijing edition from 1957 (and 2008), the location of every portion of text is provided precisely so that the

---

<sup>1</sup> In fact this material reflects the local variants of Uyghur as spoken in Turfan and Qumul (see Shogaito 1999: 235).

reader can easily find the fragments he is interested in not only in the above-mentioned Beijing reproduction, but also in the London manuscript and the Japanese facsimile edition of the Fengtian manuscript printed in 1943 (= PDJ), the text received a transcriptual interpretation along with a critical apparatus and a translation into German of the meanings of the headwords (based mainly on Hauer 2007 [1952]). Finally, the scribal errors have been accordingly amended, and the missing fragments have been reconstructed.

Thirdly, the edition has been enhanced by a number of solutions that facilitate its use: the Mongolian fragments are supplemented with their modern Khalkha equivalents in Cyrillic script, the Chinese part received a transcription; the edition is preceded with a detailed introductory part, a number of very helpful qualifiers, editorial marks and symbols as well as abbreviations are used in the edition, in the critical apparatus comments that are attached to single word forms are clearly distinguished from those that concern the whole lemma, etc.

To sum up, the editors follow the good practices and standards established in such authoritative works on textual criticism as Maas (1959), West (1973) or Kenney (1974). The edition is an example of excellent work and excellent cooperation involving a large team of specialists of various disciplines.

2. The entire opus consists of a two-volume edition of the dictionary itself and an additional five volumes of indices containing the Manchu<sup>2</sup>, Tibetan<sup>3</sup>, Mongolian<sup>4</sup>, Turki<sup>5</sup> and Chinese<sup>6</sup> lexicons of the dictionary – all of them published one year after the edition appeared! As a result, the book is a far more convenient tool than one could have possibly expected.

In the past, researchers mainly concentrated on a linguistic analysis of certain semasiological groups, cf. e.g. the contributions of Himly (1895–1899), Ross (1909), Haenisch (1934/1935 and 1953), Meyer (1982, 1989), Doerfer (1985), and Wadley (1992). In these cases, a lexicon encompassing shamanism,

---

<sup>2</sup> Corff, O., Maezono, K. 2014. *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen. „Fünfsprachenspiegel“*. Index 1: Manjurisch. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, pp. 184. ISBN 978-3-447-10149-3.

<sup>3</sup> Corff, O., Mirsultan, A. 2014. *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen. „Fünfsprachenspiegel“*. Index 2: Tibetisch. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, pp. 198. ISBN 978-3-447-10150-9.

<sup>4</sup> Corff, O., Dorj, D. 2014. *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen. „Fünfsprachenspiegel“*. Index 3: Mongolisch. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, pp. 279. ISBN 978-3-447-10151-6.

<sup>5</sup> Corff, O., Mirsultan, A. 2014. *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen. „Fünfsprachenspiegel“*. Index 3: Turki. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, pp. 267. ISBN 978-3-447-10152-3.

<sup>6</sup> Corff, O., 2014. *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen. „Fünfsprachenspiegel“*. Index 3: Chinesisch. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, pp. 332. ISBN 978-3-447-10153-0.

riding, hunting, games and the names of birds, aquatic animals, and trees has been presented and listed in alphabetic indices. Given, however, that no comprehensive indices were available, the use of the dictionary was quite problematic<sup>7</sup> and therefore the linguistic material from the Pentaglot dictionary was rarely quoted in Turkic comparative studies.<sup>8</sup> For instance, as far as I know, neither the Japanese edition from 1943 nor the Beijing edition from 1957 was quoted in any of the seven volumes of ÈSTJa (1974–2003), in Räsänen's (1969) *Versuch*, in Clauson's (1972: xxiii) etymological dictionary (he only quotes Turki material from Shaw's (1878, 1880) dictionary and grammar), or in the unfavourably reviewed EDAL (2003). On the other hand, as far the most comprehensive studies are concerned, we find the Beijing edition quoted in Doerfer's (1963–1975) TMEN and in the most recent etymological dictionary of West Old Turkic loanwords in Hungarian containing extensive comparative Turkic (and Altaic) data – in TLH (2011). In the latter etymological dictionary, however, the linguistic data from the Pentaglot Dictionary was mostly gathered on the basis of Ross (1909), given that three bird names and a tree name entered the dictionary<sup>9</sup>.

Today, the comprehensive indices open up new possibilities and make a much greater utilization of the Pentaglot Dictionary possible, above all in comparative and etymological studies.

3. The edition is, obviously, above all an extremely valuable contribution to Manchu studies. Nevertheless it seems obvious that it will not go unnoticed in none of the disciplines its material concerns. The critically edited manuscript is one of the finest examples of Manchu lexicography available with a total of 18,671 lemmas organized into 36 semantic groups and further divided into subgroups. The lexical data we find in the dictionary is highly reliable having been proofed by specialists in Uyghur studies – unlike for instance some of the available Chagatai dictionaries compiled by Ottoman authors in the 19<sup>th</sup> century, in which the Chagatai linguistic material was often confused with the Ottoman lexicon, like e.g. in Vefik (1876) or Šeyḫ Süleymān (1881: 97).

From the point of view of the Turkic linguistic material, the Manchu transliteration which accompanies the traditional notation in Arabic script (in the so-called Naskhi calligraphic style) makes the dictionary unique and paves the way for further research on 18<sup>th</sup>-century Turkic in Eastern Turkistan (e.g. on its innovative and unusual features – cf. the *a* > *e* change before a syllable with *i* – or its relation to Chagatai).

---

<sup>7</sup> See, e.g. Wadley's (1992: 110) complaint on this matter.

<sup>8</sup> The desideratum to compile comprehensive indices has been earlier expressed by some researchers, see e.g. Krueger (1963) or Mimaki (1988).

<sup>9</sup> See TLH (I 508; II 736, 859): Man. *angir niyehe* 'anggir duck', Tu. *čuli (čawli)* 'falcon', and Tu. *qoy quš* 'a kind of eagle' and cf. with Ross (1909: 298 s.v. *sariğ urdak*, 271 s.v. *čuli*, 271 s.v. *huy quš*). Ross's article was eventually not included in the bibliography in TLH.

## Abbreviations

**Ma.** = Manchu; **Tu.** = Turki

## References

- sir Clauson, G. 1972. *An etymological dictionary of pre-thirteenth century Turkish*. Oxford.
- Corff, O., Maezono, K., Lipp, W, Dorj, D., Gerelmaa, G., Mirsultan, A., Stüber, R., Töwshintögs, B., Li, X. (eds.). 2013. *Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch des Manjurischen in fünf Sprachen. „Fünfsprachenspiegel“*, vol. 1–2. Wiesbaden.
- Doerfer, G. 1985. Terms for aquatic animals in the Wu T'i Ch'ing Wên Chien. In: *Proceedings of the International Symposium on B. Pilsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture*. [Edited by the executive committee of the international symposium; chairman Toshimitsu Asakura]. Sapporo: 190–202.
- EDAL = Starostin, S., Dybo, A., Mudrak, O. (with the assistance of Gruntov, I. and Glumov, V.). 2003. *Etymological dictionary of the Altaic languages*, vol. 1–3. Leiden.
- ËSTJa = Sevortjan, È.V. et al. (ed.). 1974–2003. *Ëtimologičeskij slovar' tjurkskich jazykov*, vol. 1: *Obščetjurkskie i mežturkskie osnovy na glasnje*, (1974); vol. 2: *Obščetjurkskie i mežturkskie osnovy na bukvu «b»*, (1978); vol. 3: *Obščetjurkskie i mežturkskie osnovy na bukvy «v», «g» i «d»*, (1980); vol. 4: *Obščetjurkskie i mežturkskie osnovy na bukvy «ž», «z» i «j»*, (1989); vol. 5: *Obščetjurkskie i mežturkskie leksičeskie osnovy na bukvy «k» i «q»*, (1997); vol. 6: *Obščetjurkskie i mežturkskie leksičeskie osnovy na bukvu «q» [goba–qyš]*, (2000); vol. 7: *Obščetjurkskie i mežturkskie leksičeskie osnovy na bukvy «l», «m», «n», «p» i «s»*, (2003). Moskva [the editor-in-chief of vol. 4: Levitskaja, L.S.; the editor-in-chief of vol. 5: Blagova, G.F.].
- Haenisch, E. 1934/1935. Die Abteilung Jagd im fünfsprachigen Wörterspiegel. – *Asia Major* 10/1: 59–93.
- Haenisch, E. 1953. *Zur japanischen Phototypieausgabe des fünfsprachigen Wörterspiegels. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin (= Institut für Orientforschung Veröffentlichung 16)*. Berlin [contains a description of words connected to “Riding and loading”].
- Hauer, E. 2007. *Handwörterbuch der Mandschusprache*. 2<sup>nd</sup>, revised and extended edition by Oliver Corff. [1<sup>st</sup>, posthumous edition: 1952]. Wiesbaden.
- Himly, K. 1895–1899. *Die Abteilung der Spiele im „Spiegel der Mandschu-Sprache“*. I–VII. – part 1: *T'oung Pao* 6/3 (1895): 258–267; part 2: *T'oung Pao* 6/4 (1895): 345–363; part 3: *T'oung Pao* 7/2 (1896): 135–150; part 4: *T'oung Pao* 8/2 (1897): 155–180; part 5: *T'oung Pao* 9/4 (1898): 299–327; part 6: *T'oung Pao* 10/4 (1899): 369–379; *T'oung Pao* (Second Series) 2/1 (1901): 1–23.
- Kenney, E.Y. 1974. *The classical text: Aspects of editing in the age of the printed book*. Berkeley – Los Angeles – London.

- Krueger, J.R. 1963. Toward greater utilization of the Ch'ien-lung Pentaglot: The Mongolian index. – *Ural-Altäische Jahrbücher* 35: 228–240.
- Maas, P. 1959. *Textual Criticism*. [3<sup>rd</sup> edition]. Oxford.
- Meyer, I.R. 1982. Das schamanistische Begriffsinventar des manjurischen Wörterspiegels von 1708 (Beiträge zum Schamanismus der Manjuren, I). – *Oriens Extremus* 1–2/29: 173–208.
- Meyer, I.R. 1989. Zum Terminus *uyun jafambi* im manjurischen Schamanismus. In: von Sagaster, K., Eimer, H. (eds.). *Religious and Lay Symbolism in the Altaic World and other Papers. Proceedings of the 27<sup>th</sup> Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Walberberg, Federal Republic of Germany, June 12<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup>*. Wiesbaden: 225–238.
- Mimaki, K. 1988. *A Tibetan Index to the Pentaglot Dictionary from the Qing Dynasty*. In: Uebach, H., Panglung, J.L. (eds.). *Tibetan studies. Proceedings of the 4<sup>th</sup> seminar of the International Association for Tibetan Studies. Schloss Hohenkammer Munich 1985* (= *Studia Tibetica* 2). München: 279–282.
- PDB = Pentaglot Dictionary (photomechanical reproduction). 1957. *Sunja hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe*, Beijing.
- PDJ = Pentaglot Dictionary (photomechanical reproduction). 1943. *Han-i araha Sunja hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe*. Tōkyō.
- Räsänen, M. 1969. *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen* (= *Lexica Societatis Fenno-Ugricae* 17/1). Helsinki.
- Ross, D. 1909. A polyglot list of birds in Turki, Manchu and Chinese. – *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal* 2/9: 253–340.
- Shaw, R.B. 1878. *A sketch of the Turki language as spoken in Eastern Turkistan (Kāshgar and Yarkand). Part I: Grammar*. Calcutta.
- Shaw, R.B. 1880. *A sketch of the Turki language as spoken in Eastern Turkistan (Kāshgar and Yarkand). Part II: Vocabulary*. Calcutta.
- Shogaito, M. 1999. *On the Ming Dynasty Central Asian Turkic language transcribed in the Chinese character*. In: Fujishiro, S., Shogaito, M. (eds.). *Issues in Turkic languages. Description and language contact* (= *Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series* 1). Kyoto: 235–250.
- Şeyx Süleymān [Buhārī], 1298 [after Hiğra, i.e. 1881], *Luğat-i Čağatay ve Turki-yi Osmanī*. İstanbul.
- TLH = Berta, Á., Róna-Tas, A. (with the assistance of Károly, L.). 2011. *West Old Turkic. Turkic Loanwords in Hungarian* (= *Turcologica* 84), vol. 1–2. Wiesbaden.
- Vefik, A., 1876, *Lehçe-i 'Osmānī*. [İstanbul].
- Wadley, S. 1992. A preliminary investigation of Manchu tree names in the Wuti Qingwenjian. – *Central Asiatic Journal* 36: 107–122.
- West, M.L. 1973. *Textual criticism and editorial technique, applicable to Greek and Latin texts*. Stuttgart.